

F. 97 — 495

[C — 97/27128]

20 FEVRIER 1997. — Décret portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, faits à Corfou le 24 juin 1994 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie d'autre part, les Annexes 1 à 10, les Protocoles 1 et 2 et l'Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994, sortiront leur plein et entier effet, en ce qui concerne la Région wallonne.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.
Namur, le 20 février 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport
et des Relations internationales,
W. ANCION

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 495

[C — 97/27128]

20. FEBRUAR 1997 — Dekret zur Zustimmung zum Partnerschafts- und Zusammenarbeitsabkommen zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Russischen Föderation andererseits, unterzeichnet zu Korfu am 24. Juni 1994 (2)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es :

Einziger Artikel - Das Partnerschafts- und Zusammenarbeitsabkommen zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Russischen Föderation andererseits, die Anlagen 1 bis 10, die Protokolle 1 und 2 und die Schlusseklare, unterzeichnet zu Korfu am 24. Juni 1994, werden für die Wallonische Region völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Namur, den 20. Februar 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätzung und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens
und der Internationalen Beziehungen,
W. ANCION

(1) Session 1996-1997

Documents du Conseil. — 202 (1996-1997) n° 1 et 2.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 29 janvier 1997. Discussion. Vote.

(2) Sitzung 1996-1997

Dokumente des Rats. — 202 (1996-1997) Nrn. 1 und 2.

Ausführliches Sitzungsprotokoll. — Öffentliche Sitzung vom 29. Januar 1997. Diskussion. Abstimmung.

VERTALING

[C - 97/27128]

N. 97 — 495

20 FEBRUARI 1997. — Decreet houdende goedkeuring van het Partnerschaps- en samenwerkingsakkoord, waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, opgemaakt te Korfoe op 24 juni 1994 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekraftigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Partnerschaps- en samenwerkingsakkoord, waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, van de Bijlagen 1 tot 10, de Protocolen 1 en 2 en de Slotakte, opgemaakt te Korfoe op 24 juni 1994, zullen, wat het Waalse Gewest betreft, volkomen gevogt hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 20 februari 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION

F. 97 — 496

[C - 97/27127]

20 FEVRIER 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon abrogeant l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 février 1996 mettant des agents de la Région wallonne à la disposition de l'Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 8 août 1980 de réformes institutionnelles modifiée par la loi du 8 août 1988 et la loi du 16 juillet 1993;

Vu le décret II du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française;

Vu le décret du 6 avril 1995 relatif à l'intégration des personnes handicapées et notamment ses articles 12, 73 et 75;

Vu les arrêtés du Gouvernement de la Communauté française des 9 mai et 20 septembre 1995 transférant des membres du personnel de la Communauté française à la Région wallonne;

Considérant qu'un transfert de personnel de la Région wallonne vers l'Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées étant intervenu, il n'est plus nécessaire de mettre à la disposition de cet organisme des agents de la Région wallonne chargés des dossiers de personnes handicapées relevant du Fonds 81;

Sur proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. L'arrêté du Gouvernement wallon du 15 février 1996 mettant des agents de la Région wallonne à la disposition de l'Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées est abrogé.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} mars 1997.

Art. 3. Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 20 février 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

(1) Zitting 1996-1997

Stukken van de Raad. — 202 (1996-1997) nrs. 1 en 2.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 29 januari 1997. Besprekking. Stemming.